



Центр "Петербургское Востоковедение"
St. Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**ST. PETERSBURG JOURNAL
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 8
volume 8**

**Центр
«Петербургское Востоковедение»**

**Санкт-Петербург
1996**

Несколько уйгурских документов из рукописного собрания Санкт-Петербургского филиала ИВ РАН

Л.Ю. Тугушева
Институт востоковедения РАН
(Санкт-Петербург)

Публикуемая группа уйгурских деловых документов из Восточного Туркестана неоднородна по составу. В ней представлены контракты, распоряжения, записи. Большая часть из них относится к известному по предшествующим публикациям комплексу документов, объединяемых по времени происхождения (XIII—XIV вв.).

Социально-историческое значение этого круга документов достаточно полно раскрыто в многочисленных ранее осуществленных публикациях и исследованиях, общий обзор которых, начиная с 1975 г., представлен в работе П. Циме (3). Сделанные в этих работах выводы и оценки в равной мере распространяются и на документы, публикуемые в настоящей статье, и поэтому мы здесь, не повторяя общих выводов об их значении, ограничимся лишь указанием на некоторые, представленные в них факты, дополняющие сведения, известные по публиковавшимся материалам.

№ 1—5 публикуемых документов являются контрактами, составленными по поводу займа зерна, хлопчатобумажной ткани и пр. предметов и выдержаны в рамках принятой для документов этого типа схемы (см. 2, с. 111—148; Yamada 1, с. 16—78; 3, с. 55—61; 5, с. 79—80) и стереотипных языковых формул.

В ряде документов (№ 1, 2, 5, 6) имена собственные контрагентов повторяются, что является дополнительным свидетельством синхронности составления документов.

В двух записях появляется относительно новая для документов данного типа тема о прокате формы (штампа) для воспроизведения письменного текста. По-видимому, в них речь идет об изготовляемых из разных материалов, чаще всего — дерева, приспособлениях в виде формы-штампа с вырезанными на них рельефными изображениями букв, составляющих текст, для получения соответствующего оттиска на бумаге, известных по археологическим находкам в Восточном Туркестане (см. 6). Примечательно то, что в документах о прокате штампа, в отличие от контрактов иного содержания, нарушение контракта влечет за собой наказание не в виде материальных отчислений в пользу пострадавшего, но в виде ударов плетью.

Особое место среди представленных документов занимают письменные распоряжения в силу того, что подобного рода текстов на тюркских языках, относящихся к эпохе раннего средневековья, сохранилось сравнительно немного. Подлинность и официальный характер документов подтверждается печатями. Документ № 7 назван «высоким распоряжением» (*uluḡ buṣung yrlıḡ — 1*), и, по всей видимости, исходит от высокопоставленного лица. Из распоряжений мы узнаем, в частности, что внимание лиц, облеченных властью, привлекали в числе других и вопросы, связанные с вооружением и строительством храмов. Того, кто отдает распоряжение о строительстве храма до мелочей заботят вопросы, связанные с его функционированием.

С точки зрения последующей исторической и локальновременной характеристики этих двух документов может иметь немаловажное значение дешифровка имеющихся на них печатей. Пока же можно указать лишь на то, что по внешним признакам они, скорее всего, относятся не к XIII—XIV вв., как большая часть публикуемых документов, а к более раннему времени.

По схеме распоряжения отличаются от контрактов тем, что, за исключением вступительной формулы (*uluḡ buṣung yrlıḡımız — 7, 1; taqı bir savımız — 8, 1*), в остальной части они составляются в свободной форме, определяемой лишь содержанием. Соответственно, языковые штампы отступают в них на второй план и открываются возможности для более интенсивного проникновения элементов живой повседневной речи, несмотря на определенную строгость и лаконичность их стиля. В документе № 7, например, можно наблюдать включение одного предложения в корпус другого (стк. 5—7) без видимых элементов соединения предложений, что более свойственно небрежной повседневной речи, чем для строго письменно-литературного стиля.

В публикуемой группе документов, как и в других документах, относящихся к XIII—XIV вв., встречаются определенные черты «обновления» языка. Например, наряду со стандартной формой составных числительных второго порядка, строящихся по форме: *iki uḡtmı* 'двенадцать', встречаются и построения по форме *on iki* 'двенадцать' (№ 1, 1—2), характерной для языков более позднего времени. Не типична для стандартного литературного языка также глагольная форма преждепрошедшего времени *alıp qaldım ärdi* 'я было (ранее) получил' (№ 9, 5). Появление в одном из документов имени собственного ближневосточного происхождения Сулейман может в некоторой мере рассматриваться как показатель того, что в период составления документов более отчетливо проявились черты ближневосточного культурного влияния в регионе.

Назначение документа № 10, представляющего собой лишь фрагмент деловых записей, не вполне ясно, но независимо от этого он содержит ряд ценных сведений, касающихся уйгурской ономасти-

ки того периода, и о мерах объема, применявшихся для измерения разных видов продукции: мера объема *šiy* использовался для измерения зерновых (проса), так же как и *kügi* — для проса, гороха, кунжута, *qar* — для вина, *tang* — для вина.

В двух публикуемых контрактах (№ 4, 3) есть указание на то, что документ записан собственноручно одним из контрагентов (*öz iligim bitidim* 'собственноручно записал'). Эти сведения также важны с точки зрения уточнения данных общестатистических подсчетов на основе всего комплекса документов.

Документы написаны типичным для рассматриваемого периода курсивным письмом, характеризующимся сравнительно ограниченным использованием диакритических знаков. Лишь в редких случаях с помощью двух точек слева и справа отмечены соответственно глухой увулярный согласный *q* и глухой спирант *š*; в единичных случаях одной точкой слева отмечен сонорный *n*. Во многих позициях графически не различаются в письме глухой и звонкий смычные согласные *t* и *d*. В транскрипции эти случаи представлены на основе общепринятой системы, включающей элементы фонологической интерпретации.

Писцы, фиксировавшие эти документы, в основном придерживались общепринятых стандартных форм начертания слов и иных языковых элементов, что свидетельствует об их хорошей осведомленности в принятых в ту эпоху правилах орфографии.

Документы публикуются впервые.

№ 1 (SI Kr I 147)

1. yılan yil ikinti ay on iki
2. kä manga iřsul-qa ödünü buyday
3. krgäk bolup yabyu-tin ösi
4. ning s(ä)ks(ä)ni birlä üč tang ik (?)
5. iki küri buyday aldım bu buyday
6. ni bu oq yil küz toqsunč ay bir
7. y(a)ngita yabayu q(i)lip kürig-läp (?)
8. alur-biz tagürüp birür-biz birginčä
9. m(ä)n iřsul yoq bar bolsar-mn bu buyday
10. ni birlä alyučı tov(?)šu ti bořıy
11. m(ä)n suleym(a)n öz bodum-tin köni birür
12. mn bu bitig-taki buyday iki tang
13. iřsul bodi-ta suleym(a)n bodi-ta bir
14. tang iki (küri) bu niřan iřsul
15. bu niřan m(ä)n suleym(a)n-niing ol
16. bu niřan m(ä)n tanuq ...
17. tanuq bu niřan m(ä)n ...
18. bäk tämür-ning [ol]

Перевод

1. В год змеи второй месяц двенадцатый день
2. мне, Ырсулу, понадобилась займы пшеница
3. и я взял у Ябгу
4. его мерой (сексеном) три танга и два кюри пшеницы.
5. Эту пшеницу мы в этом же году в девятый месяц
6. в первый день,
7. обмолотив (?) и отмерив,
8. возьмем и,
9. доставив, отдадим.
10. Если до возвращения долга я, Ырсул, исчезну,
11. то получивший со мной вместе эту пшеницу
12. Тов (?) Шу Ты Бошыг, Я —
13. Сулейман из [зерна] моего рода (семьи ?) правильно
14. возвращу. Два танга пшеницы, [упомянутые]
15. в этом документе,
16. [причитаются] от рода Ырсула, один танг
17. два (кюри) — от рода
18. Сулеймана. Этот знак мой — Ырсула,
19. этот знак мой — Сулеймана,
20. этот знак мой — свидетеля ...
21. свидетель. Этот знак мой —
22. Бек Темюра.

0. Документ записан на белой, тонкой выработки бумаге-верже с шестью линиями в 1 см. Размер документа — 26 х 20,5 см. Имеет печать, от которой сохранился лишь фрагмент.

2. *ödünü* деепр. на -*ü* от глагола *ödün* — 'просить' (Ср. *ötün*- МК 108). Здесь, по-видимому, является одной из параллелей глагольного имени *ötünč* 'заем' (МК 637), образованного от той же основы.

4. *säksän* 'восемьдесят'. В данном контексте выступает в значении приспособления для измерения объема сыпучих тел.

4. *tang* мера объема сыпучих тел. Употребление в таких сочетаниях как *üč tang iki küri* 'три танга и два кюри' говорит о том, что эта мера объема превышала кюри.

7. *yabaу* (?) значение слова не установлено. Перевод — предварительный.

11. *bod* 'род, племя' (МК 505), в данном случае нельзя исключать также значения 'семья'.

14. Судя по содержанию документа, в этой строке после слова *iki* опущено слово *küri*.

№ 2 (SI Kr I 422)

1. *tonguz yil altinč [ay]...*
2. *ygrmi-kä manga [bäk tämürkä]*
3. *üür krgak bolup ...*
4. *bir šiy üür ...*

5. m(ä)n bāk tāmür ...
6. ildämür-kä ...
7. tāng üläšip ...
8. bu yir-kä bi ...
9. ä m(ä)n bāk tä[mür] ...[tükäl aldīm]
10. m(ä)n ildämür ... [(bir äksüksüz) түкäl birdim]
11. či tili(?) ...
12. toläk bu [nišan m(ä)n bāk]
13. tāmür-ning [ol] ... bu nišan m(ä)n
14. qudlı-ning [ol]

Перевод

1. В год свиньи шестой месяц
2. одиннадцатый день мне [Бек Темюру]
3. понадобилось просо ...
4. и я взял один шыг проса ...
5. Я, Бек Темюр ...
6. Ильдемюру ...,
7. распределив поровну (?) ...
8. сюда (?) ...
9. Я, Бек Темюр, [полностью принял],
10. Я, Ильдемюр, [полностью отдал].
11. ... (?)
12. Толек, этот знак мой — [Бек] Темюра.
13. Этот знак мой —
14. Кутлуга

0. Документ написан на сероватой, грубой выделки, средней плотности бумаге-верже (4 линии в 1 см). Размер документа — 9 x 23 см. Сохранилась лишь верхняя часть документа; нижняя половина листа, на которой могли быть размещены печать и знаки свидетелей, утрачена. Документ составлен с отступлениями от стереотипа, по которому составлялись документы о займе зерна, что затрудняет восстановление утраченных частей. Строки 9 и 10 частично восстановлены по схеме документов иного типа о займе денег и в дальнейшем их чтение может быть уточнено. В сохранившейся части документа упоминаются лица (bāk tāmür, ildämür, toläk), представленные также в ряде других документов, что позволяет отнести этот документ к определенной группе.

3. üür просо (Yamada I, с. 81).

4. šiy мера объема сыпучих тел (= 10 кюри) (Yamada I, с. 83).

9—10 Ср. USp 56 (с. 98), 61 (с. 112).

№ 3 (SI 4b Kr 9a)

1. tonguz yil törtünč ay bir otuz-qa manga šingüy-kä asiyya böz krgäk bolup
2. birgüy (?) tutung-ta yüz böz altım qač ay tutsa(r)-mn anı tutup on böz

3. asiy birlä köni birür-mn birginčä yoq bar bolsar-mn ävdäki-lär köni birz-ün
4. [bu tamya] m(ä)n yiz yigugi-ning ol tanuq iničük tanuq kiši-li m(ä)n šingüy...

Перевод

1. В год свиньи четвертый месяц в двадцать первый [день] мне Шингюю понадобилась хлопчатобумажная ткань
2. и я взял у Биргюя Тутунга сто [штук] хлопчатобумажной ткани. Сколько бы месяцев я не оставался [должен] (букв. держал ткань), будучи должен, я правильно возвращу [долг] вместе с процентами, [составляющими] десять штук ткани.
3. Если до возвращения [ткани] я исчезну, то пусть мои домо-чадцы правильно вернут.
4. ...[Эта печать] моя — Йиз Йигюги. Свидетель Иничюк, свидетель Кишили. Я, Шингюй, [собственноручно написал].

0. Документ записан на полях листа с китайским текстом на белой, тонкой выделки эластичной бумаге-верже (6 линий в 1 см). Размер листа — 29 x 29 см.

4. В заключительной части документа после слов m(ä)n šingüy 'Я, Шингюй' в соответствии с трафаретом должны следовать слова öz iligim bitidim 'собственноручно написал'. Ср. документ SI 4b Kr 235, 5.

№ 4 (SI 4b Kr 235)

0. biš mantal yinčürü töpün yükünü tap[inu]
1. tavišqan yil säkiz-inč ay on yangıqa m(ä)n balingdü
2. tutung . sabaqam-niing baš čir-ning dinavi (dinayı)-sın (?)
3. buqa qulı tutung bāk-tä altım . näčä-tä
4. qolsar köni birür-mn . bu tamya m(ä)n balingdü
5. tutung-nung ol . öz iligim bitidim

Перевод

0. Совершив пятиричный [обряд] поклонения и в поклоне-нии коснувшись [земли] теменем ...
1. В год зайца восьмой месяц десятый день ново[луния] я, Белингдю
2. Тутунг, взял у Бука Кулы Тутунг Бека слугу (?) Сабака-ма Баш Чира. Когда бы он ни востребовал ,
3. я по правилам возвращу. Эта печать моя — Белингдю
4. Тутунга. Я собственноручно написал.

0. Документ написан на серой с шероховатой поверхностью неплотной бумаге-верже (4 линии в 1 см). Размер документа — 25 x 13 см.

mantal (санскр. maṇḍala) магический круг. В сочетании biš mantal yūkün- (-yünčür-) имеет значение совершить обряд поклонения, коснувшись земли в пяти точках (4, с. 218).

2. dinayï-sin (?) чтение слова предварительное. С некоторыми допущениями можно рассматривать его как состоящее из двух частей: din // tin (кит. tian 'пахотное поле' (4, с. 235) или tir 'плата за работу по найму' + ayï 'слуга' (МК 363). Ср. terçi 'работник по найму' (МК 210).

2. Наличие в этой фразе двух определений в родительном падеже при одном и том же определяемом может служить признаком принадлежности предмета (лица), обозначаемого определяемым, двум лицам, (что маловероятно в ситуации, отраженной в документе), либо может рассматриваться как редкий случай дублирования показателя родительного падежа при двух частях одного и того же определения. Исходя из контекста, представляется более правомерным второй вариант истолкования.

№ 5 (SI 4b Kr 236)

1. tonguz yil çyşapt ay tört yangıqa manga boşadu-qa bit ...
2. yang krgäk bolup qaysidu tutung-ta on satir kumuş-kä yang
3. ... ɣ yangča yüz bitiyü m(ä)n abam bütim(ä)sär-mn (?) on qamçı birgä
4. [yi]yür-mn tanuq hintso tanuq ... bu tamya m(ä)n boşadu-nıng ol tip ...

Перевод

1. В год свиньи в месяц обетов в четвертый день нового [месяца] мне, Бошаду,
2. понадобился письменный штамп и я за десять сатыров серебром [взял] штамп у Кайсыду Тутунга.
3. ... если, воспроизведя письменный [текст] по этому штампу сто раз, я не восполню [стоимость проката?], то получу десять ударов плетью.
4. Свидетель Хинтсо, свидетель ... Эта печать моя — Бошаду, и об этом...

0. Документ записан на тонкой с шероховатой поверхностью, серой бумаге-верже (4 линии в 1 см). Размер документа 28,5 x 9,2 см.

2. yang 'образец, форма, трафарет' (См. ДТС, с. 233). Очевидно, имеется в виду штамп для воспроизведения письменного текста на бумаге. См. вступительные замечания.

3. bütirim(ä)sär-mn — слово записано небрежно и его чтение может быть уточнено. Возможно, что оно является однокоренным с глаголом büt-, зафиксированным в значении 'подтверждать, погашать долг' (МК 413).

3. birgä 'плеть, розга, хлыст': birgä yï- 'быть наказанным плетью, хлыстом, розгой' (ДТС, с. 95).

№ 6 (SI 4b Kr 20)

1. tonguz yil törtünč ay toquz otuz-qa manga
2. qaysidu tutung-qa yang krgäk bolup
3. šinqo šali üç káz-ig yang altım munı
4. ča öq ...m(ä)sä on qamčı bārgä (birgä?)
5. yiyü ...mn

Перевод

1. В год свиньи четвертый месяц двадцать девятый [день] мне
2. Кайсыду Тутунгу понадобился письменный штамп
3. и я трижды брал у Шинко Шели штамп. Если я таким образом (?) (в таком же виде?)
4. не [верну?], то [буду наказан], получив десять ударов
5. плетью.

0. Данный текст по всем признакам является черновой, подготовительной записью и размещен поверх другой, незаконченной записи, состоящей из следующих одиннадцати коротких строк, расположенных на листе горизонтально:

il
ögäsi qaysidu
bilgä
bäg(ä)
qut(r)l (?)
süsümüš
sävinč
toy(r)ul (?)
tany(a)č (?)
qa
üküş

'Советник правителя Кайсыду Бильге-бек Кутрулу, Сюсюмушу, Севинчу, Тог(р)улу, Танкачу много ...'. Из этого неполного текста, тем не менее, устанавливается, что упоминаемый в основном тексте Кайсыду является лицом высокопоставленным и имеет титул il ögäsi 'советник при правителе'. Помимо того между строк основного текста более убористым почерком сделаны еще четыре записи, самая левая из которых является лишь повтором начала основного текста до слова Кайсыду. Вторая запись, заключенная между первой и второй строками основного текста, сделана от имени другого лица по имени Бошанду в тот же год, но в пятый месяц: tonguz yil bišinč ay toquz otuz-qa m(ä)n bošandu 'В год свиньи в пятый месяц двадцать девятый [день] мне — Бошанду'. В третьей записи, составленной в год мыши в четвертый месяц, некий Бошанду Таг, называющий себя bošutčı 'наставник, учитель' (термин bošutčı в отличие от другого термина baqšı, также употребляемого в значении 'наставник, учитель', обозначает не религиозного наставника, а наставника в обучении ремеслам, грамоте, наукам), констатирует, что запись сдела-

на им: köskü yil törtünç ay säkiz ygrmikä m(ä)n bořutči bořandu tay bitiyü täğindim çin ol 'В год мыши четвертый месяц восемнадцатый [день] я, — наставник Бошанду Таг, удостоился написать. Это — истинно'. И, наконец, в четвертой записи, размещенной в конце основного текста в перевернутом положении листа, перечислены восемь имен собственных и в их числе упоминавшиеся выше в других записях qaysidu и bořandu tay: kinki bořutči bořandu šäli, vapsidu, yao-sadu, kintso, qaysidu, yavsidu, kinsidu, bořandu tay 'Ниже(перечисленные) наставник Бошанду Шели, Вапсыду, Яосаду, Кинтсо, Кайсыду, Явсыду, Кинсиду, Бошанду Таг'.

4. bärğä — чтение слова предварительное, принято на основе данных документа № 5 (4b Kr 236) и в дальнейшем может быть пересмотрено.

№ 7 (SI 4b Kr 222)

1. uluy bučung yrliyimiz :
2. tavuřlugliu řiçi(?) ... bu
3. bitig täğdükta alpquř-ta
4. tngriлик yasatay-sin (?) alpquřta... bir
5. tngriлик küladz (?)-ün yangi vayarda (vrxarda) tün sayu
6. [yit]irär (?) toyin küz-ädçi bir oyurı kirmäz-ün
7. siz-lär ymä tägi[...]ing-lär (?)

Перевод

1. Наше повторное (?) высокое распоряжение.
2. Тавушлугу Лио Шичи (?)
3. Когда поступит это распоряжение, в Алпкуше
4. ты должен построить храм ..., чтобы какой-то
5. храм стал известен в Алпкуше. В новый монастырь каждую ночь
6. вы [направляйте ?] семерых (?) монахов-сторожей,
7. чтобы не забирались воры... и (?).

0. Документ записан на сероватой, грубой выделки бумаге-верже (4 линии в 1 см). Размер листа — 26 x 21 см. На документе поставлена печать квадратной формы красной тушью.

1. bučung восстановленный дубликат документа, вторичный документ (см. 1, с. 523). Исходя из значения слова uluy 'большой, великий, высокий (в прямом и переносном значении)', словосочетание uluy bučung может быть переведено как 'повторное высокое распоряжение'.

3. Alpquř — название населенного пункта, судя по этимологическому составу словосочетания, находившегося в Туркестане. Точное местонахождение пока не установлено.

5. külad- гл. неперех. от küla- 'восхвалять, прославлять' (ДТС, с. 325, 379). vayar (~vrxar) (санскр. viharā) монастырь (4, с. 243).

№ 8 (SI Kr IY 612)

1. taqī bir savīmiz . buşmaq-līy (?) bodun-qa
2. biş yaray mǎntā biliglig-tin
3. birtürtümüz . biş qalqan bayra bilig
4. lig-tin birtürz-ün

Перевод

1. И еще одно Наше слово. ... (?) народу
2. мы повелели дать пять кольчуг от меня —
3. Билиглига. Пять щитов пусть велит (велят?) предоставить
4. от Багра Билиглига.

0. Документ записан на сероватой, грубой выделки бумаге-верже (4 линии в 1 см). Размер листа — 16 x 32 см. На документе имеется печать круглой формы, оттиснутая красной тушью.

1. buşmaq-līg — предположительно атрибутивная форма от buşmaq 'гнев, возмущение' (yana üstäldi buşmaq qaıugulmaq imgäki 'вновь возросли беды, вызываемые раздражением и гневом' — AY 637,17). Возможен также вариант чтения в форме boşmaq-līy с соответствующим изменением интерпретации.

№ 9 (SI Kr I 151)

1. yölāk baqşī-qa turçī-qa
2. qudluy tigin-tin tölāk
3. turçī-tin tälīm tälīm
4. böz orduy mn çu qız-īng(?)
5. qī alīp qaldīm ārdi (?)
6. sän yana
7. qaz-a-qa til(ä)p alyıl tip
8. idmiş-sn manga adırt
9. līy biidip (bidip?) idyıl

Перевод

1. Для Йолека Бакши и Турчи
2. я, Чу ... (?), [ранее] было получил
3. от Кудлуг Тегина и Толек Турчи
4. большое количество ордуйской (?)
5. хлопчатобумажной ткани.
6. Ты же (вновь) прислал Каза,
7. чтобы он востребовал и забрал ее.
8. Напиши мне [в связи с этим] ясно (отчетливо)
9. и пришли.

0. Документ записан на тонкой выделки светлой бумаге-верже (6 линий в 1 см). Размер листа — 21 x 14 см.

4. *böz orduy* вин. падеж от *böz ordu*. Возможно, что выражение *böz ordu* является одним из сокращенных вариантов словосочетаний, используемых в уйгурских документах соответствующего времени для характеристики тканей по месту их производства, отмеченному специальной печатью на ткани. Например, *šuluγ tamγaly* 'с кашгарской печатью' (3 KR 38/USp 110, 5; 3 Kr 39/USp 108, 5 — 6 и т.п.). Топоним *ordu känd* в раннее средневековье служил одним из названий города Кашгара (См. МК 173).

Деловая запись. № 10 (SI Kr I 56, 102)

1. ... bir [šiy?] tarīy iki küri
2. kündüč (künčit ?) iki küri + burčaq iki qap
3. süčüg qurung (?) + tu bir šiy
4. tarīy bir tang + süčüg bir küri
5. burčaq bir küri + künčit . sīnšī
6. tu šila bir šiy + tarīy bir qap
7. süčüg iki [küri] + künčit bir
8. küri burčaq + // sīndu šila bir
9. šiy tarīy iki + [qap ?] süčüg iki kuri
10. künčit b[ir küri] + burčaq čošuqbu (?)
11. biš küri [burčaq] + töläk iki
12. küri burčaq ögü + š biš küri
13. tarīy sīlīdu š + ila bir šiy
14. tarīy bir qap sü + čüg .
15. önük (?) biš küri + tarīy bir
16. öm bir qay
17. bir yaraqlīy (?) bir a + rtyu
18. sögün

Перевод

1. ... один шыг проса два кюри
2. кунжута (?) два кюри гороха, два бурдюка
3. вина, Курунг-ту (?) — один шыг
4. проса, один танг вина, один кюри
5. гороха, один кюри кунжута. Сыншы-ту Шила —
6. один шыг проса, один бурдюк
7. вина, два кюри кунжута, один
8. кюри гороха. // сынду Шила — один
9. шыг проса, два [бурдюка] вина, два кюри
10. кунжута, один [кюри] гороха. Чошукбу (?) —
11. пять кюри [гороха]. Толек — два
12. кюри гороха. Огюш — пять кюри
13. проса. Сылыду Шила — один шыг
14. проса, один бурдюк вина.
15. Онюк — пять кюри проса, одни

16. брюки, одну [пару] туфель,
17. один [набор] для кольчуги (?), одну вьючную (?)
18. корзину.

0. Документ составлен из двух фрагментов некогда единого, но впоследствии распавшегося на две части текста. Общий размер листа из двух частей равен приблизительно 23 x 20 см. Запись сделана на бумаге-верже (4 линии в 1 см) средней плотности, шероховатой, несколько побуревшей от времени. Знаком + в транскрипции текста обозначены границы соединения двух фрагментов.

Примечательно, что в этой записи имена собственные представлены в форме именительного падежа. Эта грамматическая форма в данном случае скорее всего служит показателем того, что лица, упоминаемые в записи, являются вкладчиками названных в ней предметов, так как в записях кредиторов, (фиксирующих) имена собственные должников, имена последних, как правило, бывают оформлены дательным падежом (см. USp, № 4, с. 4 и др.).

2. kündüč — судя по позиции в словосочетании и окружению, в данном случае, вероятнее всего, имеет место ошибочное написание слова künčid // künčit.

16. öm 'штаны, брюки' (МК 71).

16. qay / кит. khai / туфли, обувь.

17. yaqaqlıy — чтение предварительное. Допустимы другие варианты чтения и интерпретации слова.

17. artıy — глагольное имя от глагола art- 'навьючивать', пассивная и рефлексивная формы которого зафиксированы в словаре Махмуда Кашгари: taıar aşıyak üzä artıldı 'переметная сума была укреплена на спине (навьючена на) осла' (МК 128); äg arčisın artındı 'человек навьючивал (на спину животного) сумку (с поклажей)' (МК 130).

18. sögün // sögän — 'вьючная корзина' (МК 203).

Указатель имен собственных.

bayra biliglig 8, 3—4	ögüş 10, 12
baş čir 4, 2	önük 10, 15
bäk tämür 1, 18; 2, 2, 5, 9, 12 — 13	qaysıdu tutung 5, 2; 6, 2
bälingdü tutung 4, 1—2	qaza 9, 7
biliglig 8, 2	qudly 2, 14
birgüy tutung 3, 2	qudluy tigin 9, 2
bošadu 5, 1, 4	qurung tu 10, 3
buqa qulı tutung bäk 4, 3	sabaqam 4, 2
čošuqbu 10, 10	šingüy 3, 1, 4
ču 9, 4—5	sınşı tu šila 10, 5—6
hintso 5, 4	//sındu šila 10, 8
ildämür 2, 6, 10	sılıdu šila 10, 13
iničük 4, 4	suleyman 1, 11, 13, 15
ırsul 1, 2, 9, 13, 14	šinqo šäli 6, 3
kišili 4, 4	tov (?) šu ti bošiy 1, 10

töläk 2, 12; 10, 11
töläk turčï 9, 2 — 3
turčï 9, 1

yabyu 1, 3
yiz yigügi 3, 4
yöläk baqšï 9, 1

Список сокращений.

- AY — Suvarṇaprabhāsa (Сутра золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов // Bibliotheca Buddhica, I—VIII. СПб.; Пгр., 1913—1917.
- МК — Mahmud al-Kāsharī. Dīwān Luṣṭ at-Türk // Compendium of the Turkic Dialects / Ed. and Transl. with Introd. and Indices by Robert Dankoff in collaboration with James Kelly. Part I—III. Harvard University Printing Office, 1982—1985.
- USp — W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler. Leningrad, 1928.
- Yamada I — N. Yamada. The Forms of the Uighur Documents of Loan Contracts // Memoirs of the Faculty of Letters Osaka University. Vol. XI. 1965.
- ДТС — Древнетюркский словарь. Л., 1969.

В тексте.

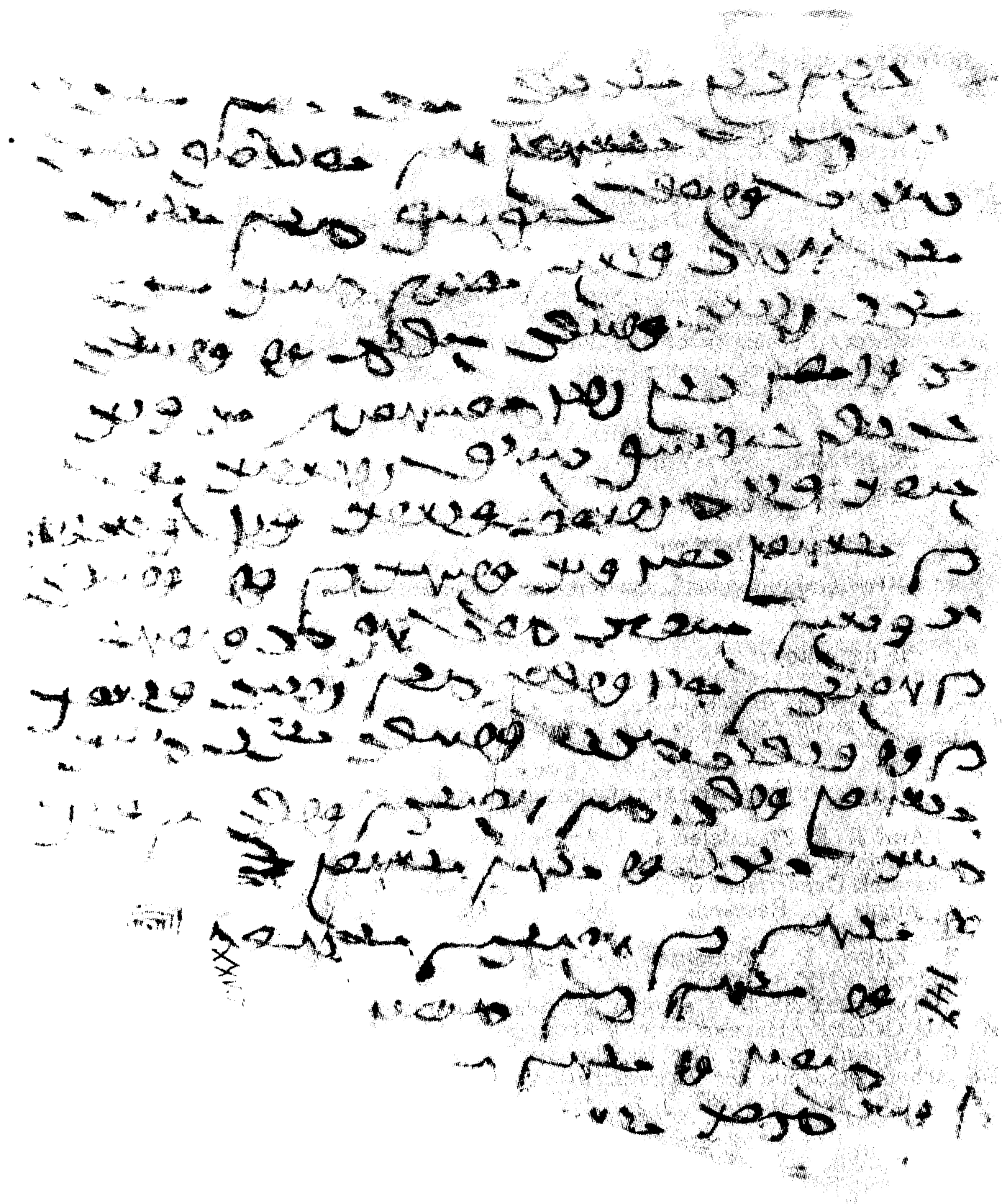
- текст поврежден
- [] — текст восстановлен
- пунктуационный знак в тексте (в форме точки)

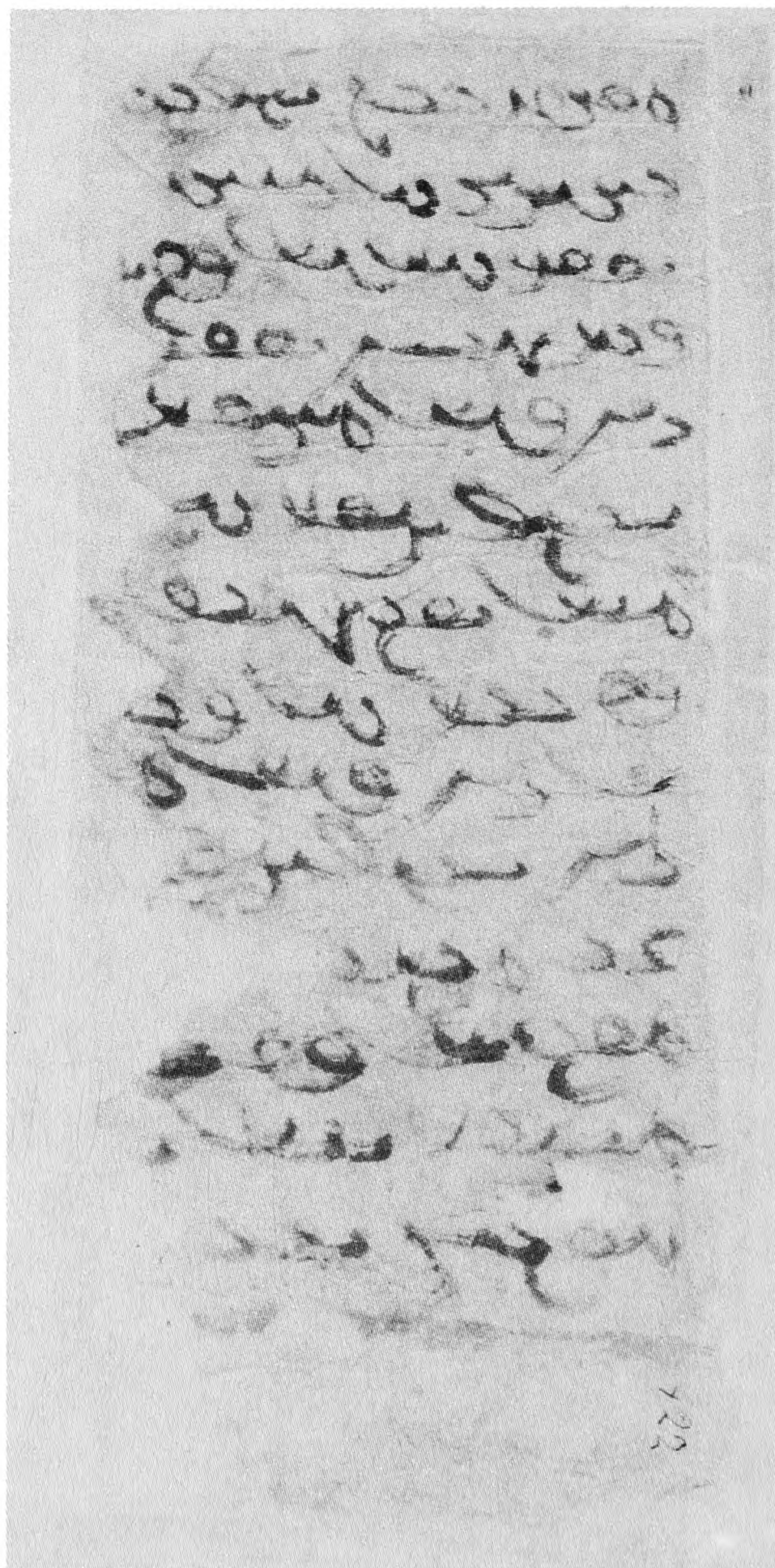
В переводе

- () — вариант перевода
- [] — пояснительные дополнения к переводу

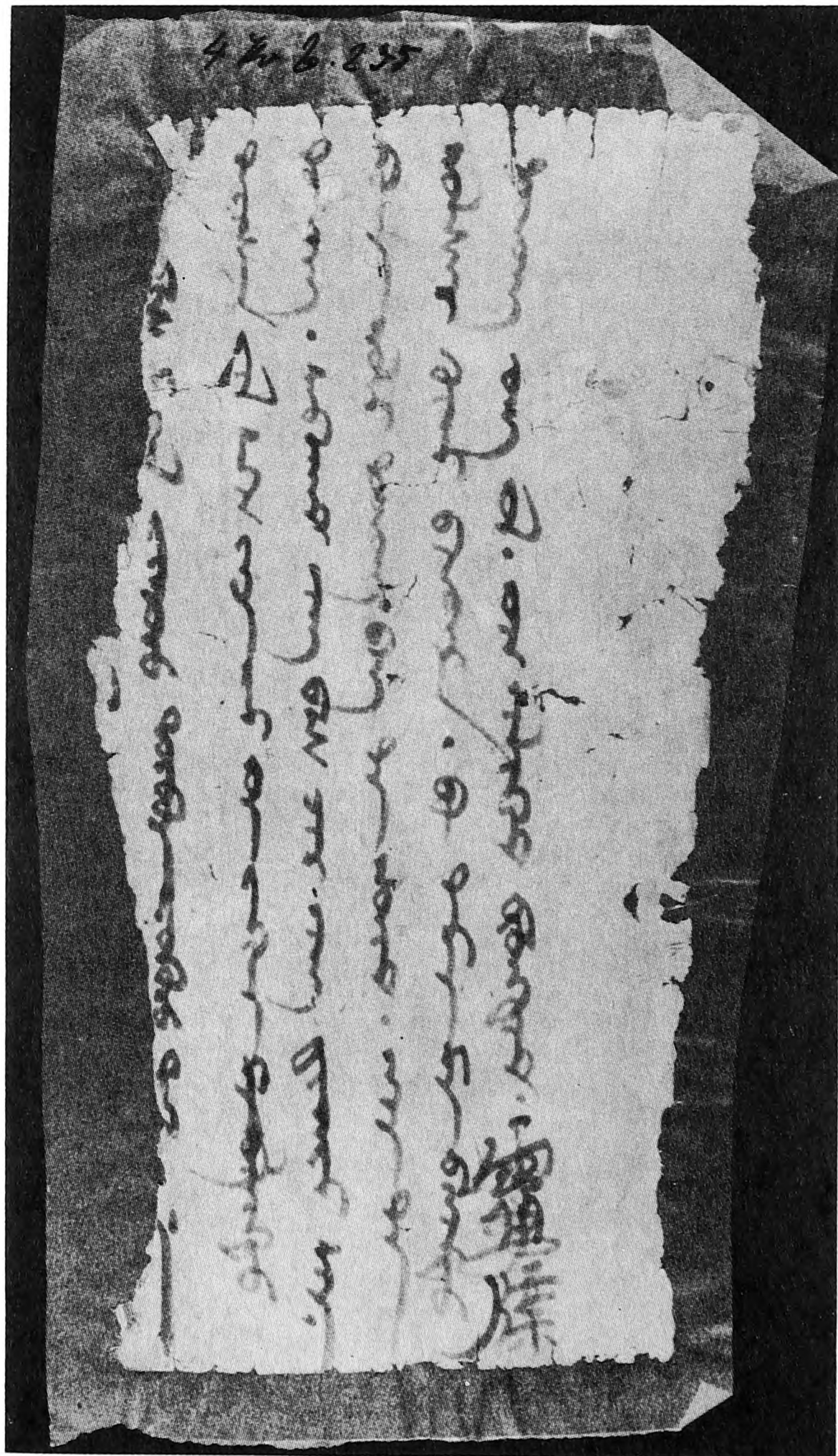
Литература, представленная в ссылках

1. Arat R. R. Makaleler. C. I. Ankara, 1987.
2. Mori M. A Study on Uigur Documents of Loan Consumption // Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko. Tokyo, 1961.
3. Zieme P., Research on Uigur Documents since 1975 // Journal Asiatique. T. 269. P., 1981.
4. Zieme P., Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren // Berliner Turfantexte XIII. B., 1985.
5. Тугушева Л. Ю. Деловые документы уйгуров в рукописном собрании ЛО ИВ АН СССР // Народы Азии и Африки. 1988. № 2. С. 78 — 84.
6. Gabain, A. von. Die Drucke der Turfan-Sammlung // Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Kl. für Sprachen, Literatur und Kunst. 1967. N 1. B., 1967. S. 1—39 + 14 Taf.

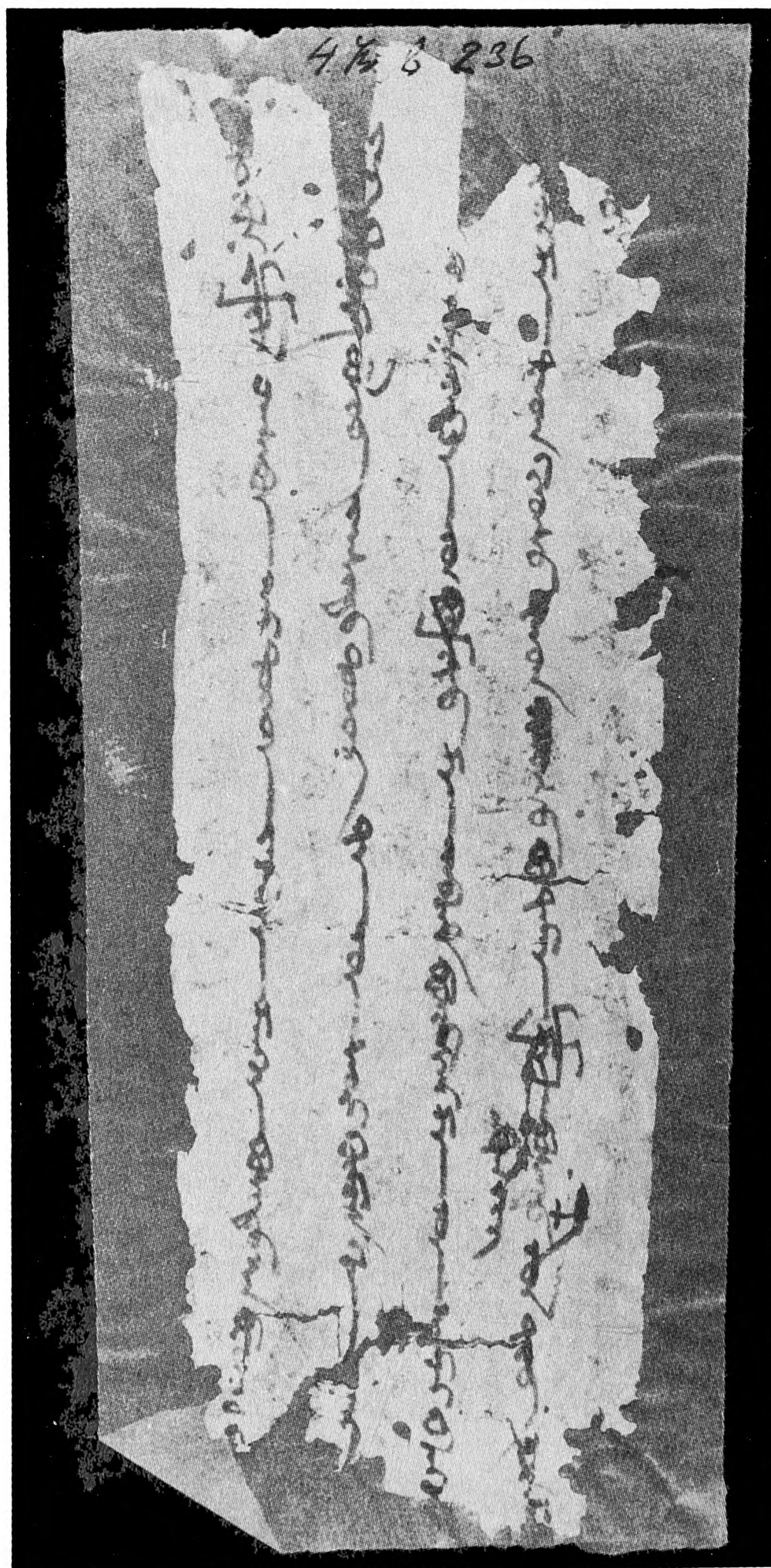








№ 4 (SI 4b Kr 235)



Handwritten text in Uighur script, likely a document or letter. The text is written in a cursive style and includes several lines of script. In the top right corner, there is a date: 4/11. 2. 20. The text is oriented vertically on the page.

12. 11. 1914



